

VENGO

Passionate and compelling, *Vengo* is the work of gypsy writer-director Tony Gatlif, who takes us into the proud and dangerous world of rival Spanish gypsy clans whose obsession with vengeance is reflected by their intoxicating music and dance. The film, set in present-day Andalucía, might have been set in antiquity, so consumed are its people with dying for honor.

Caco (celebrated flamenco dancer Antonio Canales) is the leader of his clan and a man of the modern world who wants to end a vendetta, but he realizes this will be difficult, if not impossible.

Caco has witnessed the killing of his own daughter. Caco's brother has killed a member of the rival Caravacas clan. And now, the brother's son Diego has been targeted. Caco has transferred the love of his late daughter to his nephew, a handsome, sweet-natured youth afflicted by cerebral palsy. The happy and active Diego is so poignant in his vulnerability that Caco resolves to end the slaughter.

It takes quite a while to pick up the thread of this narrative and hold on to it, for while simple in plot, there are many members of the warring clans. It is best to let the film simply wash over you and trust that all will become clear in time.

Gatlif was born in Algeria in 1948 to Spanish gypsies and has long been based in—but not tied to—France. His background is perfect for celebrating flamenco, drawn from Spain's rich, yet tumultuous history, folk music that melds gypsy, Hebrew, moorish and Andalusian traditions to become the voice of the impoverished and dispossessed. Gatlif immerses the viewer in this world, so that we can experiencing the story from within as it unfolds.

We therefore more easily feel the thrust of its tragic inevitability. If we could see it only from the outside, the consuming desire for revenge might seem merely self-destructive and anachronistic. That Caco can see both points of view at once is the source of the film's considerable impact and dimension.

Gatlif has said that he chose singers, dancers and musicians rather than actors for his film, believing that they would embody the spirit of flamenco rather than to try to act the part, an approach that works exceedingly well.

Among those heard and seen performing throughout the film are Tomatito, Sheikh Ahmad al Tuni, La Caita, Gritos de Guerra, Remedios Silva Pisa and La Paquera de Jerez. Amid the splendor of ancient buildings and stretches of parched desert, *Vengo* casts its heady, fatalistic spell.



SCENE 1

The film opens with some gypsies rowing a boat across a lake to an island with an old fort at the top. They disembark and trudge up the hill, where drink is served to all who enter and Tomatito, accompanied by Sheikh al Tuní, sing Flamenco Soufi.

SCENE 2

We see Caco standing before Pepa's tomb.

Inscription: Pepa. Cada noche pondré una vela por tí. Cada noche abriré una botella por tí. Tu muerte es un fuego que nunca se apagará.

Alejandro arrives at the the church cemetery looking for Caco. He pays Luis, the boy who takes care of the cemetery, to look after Pepa's tomb. Then he enters the adjoining church to find Caco praying and joins him.

Alejandro Luis, ven. ¿Has visto a Caco? Para tu madre, ¿eh? Y cuida la tumba de Pepa.

Alejandro Tres—la botella.

Tres replaces the old bottle of wine with a new one.

Caco Alejandro, dile arraglar a la campana.

Alejandro No te preocupes.

SCENE 3

Caco, Alejandro and Tres return to the village. In their absence, someone has spray-painted "Sandro—los que quedamos te vengaremos," (Sandro, those who remain will avenge you) on a wall along the road.

Caco Otra vez han puesto esto. ¿Y Diego?

Caco takes off running in search of Diego, concerned for his safety, that he might be the target of the spray-painted message.

Vieja ¿Qué pasa, Caco? ¡Hijo!

Caco Nada, nada, nada. ¿Y Diego?

Otra Vieja Está durmiendo. ¿Qué pasa, hijo?

Diego opens the shutters and appears at a nearby window.

Diego ¡Tío! ¡Tío! ¿Me dejas salir?

Caco No. Quédate en tu habitación, que es muy pronto, todavía.

Diego Pero yo quiero salir.

Caco No salgas hasta que yo te diga, ¿eh?

Diego ¡Jo—!

SCENE 4

We see Caco in an office, seated behind a desk and counting money.

Caco Alejandro. ¿Está Pepe?

Alejandro Sí.

Caco Dile que venga.

Pepe enters and has a seat across the desk from Caco.

Caco El dinero... mira allí.

Pepe Tengo alguien que quiere quedarse con tu parte de El Rey.

Caco Ah, ¿sí? ¿Quién?

Pepe No quiere decir su nombre.

Caco ¿No serán los Caravcas? Porque de esa gente de mierda, nada. Prefiero tirarle fuego a tu _____. Entérate bien, ¿eh? ¡Con esa gente, nada! Bueno—ahora, Pepe... hasta la vista.

Pepe Adiós, hijo.

SCENE 5

Caco and Diego are walking in the street in Sevilla. Caco greets an acquaintance, Fernando (an agent), who is sweeping the street gutter.

Caco ¡Oye! ¿Qué hay, Fernando!

Agente ¡Oye! ¿Qué haces, Caco? ¿Cómo estás?

Caco Aquí está mi sobrino, Don Diego.

Agente ¡Oye! ¿Qué pasa?

Caco Es hijo de mi hermano, Mario.

Agente ¿Sí? Oh, ¡qué grande! ¿No?

Caco Oye, ¿tú sigues llevando a la Caíta?

Agente Sí, todavía. Sí, sí.
 Caco ¿Tú me la puedes localizar para esta noche?
 Agente Claro, te la puedo localizar.
 Caco Esa da una fiesta. Mira, que le encanta la Caíta.
 Diego ¡Sí, sí, sí! ¡Me encanta la Caíta!
 Caco Bueno, sí—a ver si la puedes localizar para La Venta.
 Agente Bueno, y... ¿el dinero para los muchachos?
 Caco Bueno—por eso, habla con Alejandro, con mi primo. ¿Eh? Qué vosotros se lo arreglan. Bueno, me encanta verte, hombre. ¡Hasta luego!

SCENE 6

Caco is walking alone at night in a residential part of Sevilla and approaches a young woman leaning against the wall of a house, smoking. The two warmly greet each other.

Caco ¡Eh, niña! ¡Eh, Catalana! ¿Cómo estás? ¿Cómo te va, bien? Mira, Catalana: te quiero pedir un favor muy especial. Es algo muy importante para mí. He venido con mi sobrino. Me gustaría pedirte una cosa, pero... que me la hicieras de verdad. Si me haces esto, nunca lo voy a olvidar. ¿Eh? No la profesional. Si me vas a ser una profesional y tal, lo olvidamos.

Caco and la Catalana enter a bar where Diego is waiting, seated at a table.

Caco (to Diego) Eh, hombre. (to Catalana) Mira—mi sobrino, Diego. (turning back to Diego) La Catalana. Un beso.
 Catalana Hola, Diego.
 Diego Hola.
 Caco ¿Qué quieres tomar?
 Catalana Un ____.
 Caco Lolo, pon una caña de ginebra.
 Caco ¿No es guapa?
 Diego Es guapa.
 Catalana ¿Cómo estás, Diego?
 Diego Bien.

Catalana Oye, ¿quieres quedarte un rato conmigo?
 Caco Oye, mira. Yo tengo que hacer un mandado ahí, ¿vale? Voy a tardar unos treinta minutos. Bueno—o cuarenta y cinco, ¿no te vayas a mover de aquí. Tú me esperas hasta que yo vuelva, ¿eh? Venga, hasta luego.
 Diego Hasta luego, tío.
 Catalana ¿No te importas que tú estés conmigo?
 Diego No.
 Catalana Dime qué te gusta de mí.
 Diego Los ojos.
 Catalana ¿Sabes que tú tienes unos ojos preciosos, también?
 Diego Tú eres muy guapa. Me gusta mucha juerga, y mujeres como tú. Ayer estuve afuera.
 Catalana Ah, ¿sí? ¿Sabes que nunca nadie me lo había dicho como tú?
 Diego Eres muy parecida.
 Catalana ¿A quién?
 Diego A Pepa.
 Catalana ¿A qué Pepa?
 Diego La hija de mi tío.
 Catalana ¿Y te gusta Pepa?
 Diego Mucho.
 Catalana ¿Y yo, también?
 Diego Mucho.
 Catalana Dime algo. Dime, dime.
 Diego Pepa era muy....

SCENE 7

Caco is seated at the bar in the club El Rey, talking to Pepe. Also at the bar, and older woman, María la Coneja, sings Lloro por Tokyo to a younger, Japanese woman.

Caco ¡Un torbellino! ¿Tú has visto eso? (pointing to the younger woman).

Pepe ¡Madre mía! [inaudible]. Vaya, una coneja, ¿eh? Vaya, una coneja, mira. ¡Coneja! Te quiere el Caco. ¡El Caco te quiere! ¡El Caco te quiere, Coneja!

Coneja Caco— (she makes a sexual gesture to tease him, and he laughs)

Caco [inaudible]

Coneja ¡A uso bebono! Ni un besisco... [inaudible]. Mira el cuerpo de ella. Mira el cuerpo de huesecillos.

Caco ¡Y tú con las tetas más gordas! ¡Anda, ya!

Que los lunares de tu boca
Que te los vi a comer

En la calle del aire—
la calle del remolino—
donde se remolinean
tu cariño con el mío

o ma're—le, le, le
o ma're—le, le, le
ay, lérele, lelé, lelé

Con esta penita muere—
con esta penita muere
de no poderse llevar
a la gitana que quiere

o ma're—le, le, le
o ma're—le, le, le
ay, lérele, lelé, lelé

SCENE 8

Caco ¿Qué tal? ¿Eh? Ven aquí, mira. Ven así con tu tío. ¿Qué tal? Dame un momento. No me vas a decir nada, ¿eh? Ah, ¿no? No sé por qué te traigo a Sevilla. Ahora, vamos, ¡venga!

Caco ¿Qué fue? ¡Es increíble! ¿Qué pasa? ¿Qué? Que ¿tú no me vas a decir nada? ¿Tienes vergüenza de mí? Que ¿cómo te ha ido con eso, con la chica? Que ¿no me lo vas a contar? ¿Qué ha pasado?

Diego Está bien, pero no es amor.

Caco (laughing) ¡Qué no es amor! ¡Ja, ja, ja! Pero, ¿no veías el culo que tenía y las tetas? ¡Qué no es amor! Entonces, ¿qué quiere que te traiga? Eh, amor es la pata negra, lo que hay en cabillo. (?) ¡Niño! Venga ya, hombre. Se te la pasaste bien y la divertiste.

They continue walking.

Caco ¿Tú te quieres una tía para tí, o una tía muy buena para tí y para tu familia? ¡Ja, ja, ja, ja!

Diego Pero no es amor.

Caco Ja, ja, ja, ja! Ay, tío tu eres [inaudible]. Anda, vamos.

SCENE 9

Caco and Diego are at La Venta enjoying la Caíta's song Calle del Aire. Alejandro alerts Tres to the presence of a Spanish soldier who leaves his seat at another table and approaches the gypsies.

Song Olé, olé, olé—olé, olé

Caco Tú sabes que te quiero, que te camelo mucho, ¿no es verdad?

Diego nods, clasping Caco by the hand across the table.

Caco Y tú—[inaudible]. ¡Ja, ja, ja, ja!

Caco and Diego continue to talk. Caco appears preoccupied about Diego enjoying the party. The rest of the soldiers arise and surround their table. All appear to be interested and enjoying the music, but the cultural gulf between the two groups is palpable.

Soldier ¡Brillante!

Alejandro ¡Que viva el flamenco, el flamenco puro!

Caco claps the table with exuberance, reaches across the table to wrap a scarf around Diego's neck and gestures for him to get up and dance. Caco then joins him. The entire crowd have now join in celebrating together.

Caco ¡Alma, ven a bailar con mi sobrino!

After a minute, Caco embraces his nephew and leads him out, leaving on a high note.

SCENE 10

Caco kneels before Pepa's tomb, where a candle has been lit and flickers behind the glass window.

Caco ¡Pepa, mi niña! Tu muerte es mi fuego.

SCENE 11

At dawn, Alejandro, Tres, and Antonio wait by the car, parked outside the village church and Pepa's tomb. A strong breeze blows through the branches of a pine tree and Alejandro walks over to it and allows the low-hanging boughs to brush his face. He listens intently. The others follow after a moment.

Antonio ¿Qué pasa?

Alejandro Escucha.

Antonio Parece que este pino tiene duende. Canta por Seguirya. Tiene duende por ____.

Antonio begins to sing L' Arbre Du Duende among the branches.

Antonio ¡Joder! Canta tan como el Chocolate.

Alejandro and Tres join him in clapping, creating a rhythm for the song that they hear the wind wailing.

SCENE 12

Three old women of Caco's village are white-washing the graffiti, the threat of vengeance left by the Caravaca clan. Caco and Diego sit in the shade on the hillside above.

Diego Tío, encontramos la cinta favorita de Pepa.

Caco Ay, pónmela, que la escuche.

They listen to the tape.

Caco ¿Quién es?

Diego No—no lo sé. Pero cuando ella lo escucha, lloraba.

Caco stops the tape after a long moment.

Caco ¿Te gustó la fiesta de la otra noche? Y ¿a quién quieres que te traiga para la próxima?

Diego Las Cigalas de Jerez.

Caco Bueno, pues, cuando bajas, dile a Alejandro y a Antonio que lo arreglen con ellos para que te los traigan. ¿Vale?

Diego Sí.

A short time passes and we see Diego walking in the quiet street through the village towards Alejandro. Anselmo soon jogs up behind him.

Alejandro ¿Que pasa aquí? ¡Anselmo! ¡¿No te he dicho que no lo dejes solo, hombre?!

Diego Mi tío quiere este grupo para la fiesta.

Alejandro Vale. No te preocupes, ¿eh?

Diego Vale.

Antonio Alejandro, ¿qué pasa allí, hombre? ¿Qué pasa, hombre, Alejandro?

Alejandro Dice Caco que los llamemos.

SCENE 13

A car with singers arrives in the village. Alongside a small lake on the side of the highway at the bottom of the hill, someone is barbequeing smelt. Blankets and pillows have been strewn across the ground for people to lounge upon and Pepe, the likely coordinator, greets Caco as he comes down to join the party with a bottle of wine in one hand.

Caco Buenas noches.

Diego Hola. Yo vi unas buenas chicas...

Caco Sí, ja-ja. (turning back to Pepe) ¿Que pasa?

Antonio ¿Cómo te va, Caco?

Caco Bien, bien. Antonio, échame un copita. Dame la botella. Dame la botella.

Partygoer ¡Qué bonito Andalucía!

The sun descends and a streetlamp fastened to a utility pole is turned to shed light on the party. Music begins and Los Gritos de Guerra play Arrincónamela. Caco downs one drink after another, presumably worried about his nephew even as he endeavors to entertain him.

Song Para mí siempre serás
la mayor de mis riquezas
Es tenerte cosas bellas

y a mi amor de compañera

Arrincónamela
échamela al rincón
que casada la quiero
y si es soltera, mejor
si es soltera mejor
si es soltera, mejor
Arrincónamela
y échamela al rincón

Me llamaste criminal
porque te quité el cuchillo
Yo lo hice por tu bien
por no verte muy crecido

Arrincónamela...

Aquí no se vende hielo
que se vende mas pa'rriba
que lo que se vende aquí
son naranjas de la china

The three old women of the village guide a very drunk Caco up to his room so he can rest. He soon falls asleep, thinking of his daughter.

Caco Sí salí yo de copa. ¡Pepa!

Below, Diego admires one of the flamenco dancers as the party continues on into the next morning and Gritos de Guerra and Kudsi Erguner perform El Moro. After the party, the three old women gather the wine bottles and clean up, and Anselmo leads Diego back to his room.

Anselmo Venga, ahora sí, como siempre. ¿Qué te parece Porinas? Es un buen cantaor, ¿eh?

Diego Es bueno, pero el Camarón era el mejor.

Anselmo Sí, pero no era el mejor en la parte de Extremadura y Salamanca?

Diego Hombre, era mejor el Camarón.

Vieja ¡Hay, que ver! como todas las flores, que son marchitadas. Hay, que ver, ¿eh? ¡Hay, que ver—estas flores! Mercedes, no tienen cuenta de que estas flores están muy secas.

Diego Callaos, porque mi tío está dormido.

Vieja Muy bien.

Caco dreams of gypsy dancers who whirl like the tiny metallic ornament of a dancer hanging in his bedroom window, a reminder of Pepa. As night

approaches, the old women make and apply more whitewash to the walls of Caco's village where another threat of vengeance for Sandro's death has been painted.

SCENE 14

Caco and his bodyguards meet representatives of the Caravaca clan in an open-air marketplace, neutral ground.

Caco Están escribiendo en las paredes de mi pueblo.

Fernando Nosotros no lo hemos sido.

Caco Escriben "Sandro—los que quedamos te vengaremos."

Fernando Todavía hay quien quiera a Sandro.

Francisco Mi hermano Sandro tenía muchos amigos.

Caco Yo, también, le quería.

Fernando Queremos bautizar a la hija de Sandro.

Caco Yo, ¿y que puedo hacer?

Fernando Es una pena que su padre esté muerto.

Francisco Es una pena.

Fernando Tu hermano, Mario, mató a Sandro. Mario, ¿dónde está?

Francisco ¿Dónde está tu hermano?

SCENE 15

Caco returns to his village and instructs Antonio to contact Mario.

Caco Váyase a encontrarte con mi hermano Mario. Llévase este teléfono para llamar al hijo, el niño. Dile que tengo miedo por él. Cuando se lo ha dicho, dale esto. Son cuarenta mil duros. Toma.

Antonio ¿Y en dónde me encuentro con él?

Caco Mira. Nunca se lo he dicho a nadie, Antonio.

Antonio Aseguro que queda conmigo. (?)

Caco Está en el Hotel Atlas, en Chefchaouen, Quetana. Y dile que le quiero mucho—que le queremos mucho—y que la tía

Pilar y las rosas están llorando todo el tiempo. Y que Diego se acuerda mucho de él. Por favor.

Antonio Vale.
Caco Mira el cielo—va a llover.
Antonio Es bueno para la tierra.

Up at the house, Anselmo plays guitar and sings to Diego.

Anselmo Yo estoy a la altura de mis canciones
Yo estoy a la altura de mis pensamientos

Le leré leré...

Que yo no sé que tienes
Ay, que me gustó tanto
y tienes la cara
la care del manco
la care del manco

SCENE16

Caco finds Diego at home, dejected, that evening.

Caco Venga, dímelo. Soy tu tío.
Diego Yo estuve muy enamorado de Pepa.
Caco Ah, ¿sí?
Diego Muy enamorado.
Caco ¿Lo hablaste a ella?
Diego Bueno, nunca se lo dije.
Caco Anda, vamos a hablar de otra cosa, ¿eh?
Diego Tío, estoy preocupado.
Caco ¿Por qué?
Diego Porque hay un rumor que los Caravacas me quieren matar.
Caco ¿Oh? ¿Quién te lo dijo? ¿Quién te lo dijo eso? Eso es mentira, hombre. Mira, Diego—si alguien intenta a hacerte algo malo, le corto los huevos y le meto fuego al mundo. Mira, Diego—toma una cosa. Te voy a llevar a un bautizo, ¿sabes? Quiero que ta la ponga. Es de Pepa. Te la vas a llevar por siempre. Me lo prometes, ¿hmm? Anda, dale un besito a su tío, ¿eh? Bien.

SCENE 17

Alejandro Hola. ¿Sí? No, es que no lo oigo. Momento, momentito—estoy buscando cobertura, ¡un momento!. No. ¡No cuelgues, no cuelgues! Que no tengo cobertura. ¡Oiga! Que no le oigo. ¡Oiga! No cuelgues. ¡Oiga!

Antonio Alejandro, ¿quién es?

Alejandro Yo qué sé—de Marruecos. ¿Sí? Sí—no cuelgues, no cuelgues! Sí, un momentito. ¡Oiga, estoy buscando cobertura, ¿eh? Un momento. Sí, ya lo oigo mejor, sí. Sí. Sí, ¿ahora? ¿Mario? ¿Qué pasa? Sí. Sí, espera. ¡Antonio! Vaya a buscar el niño.

Antonio (to Tres) Ven, vaya a buscar el niño, ¡corre! ¡Venga, no tardes!

Tres ¡Don Diego! ¡Anselmo! ¡Váyanse para afuera!

Alejandro Sí, sí, ahora va Tres. Sí, todo el día estamos con él, Tres, Antonio y yo. Lo que te haga falta, ¿eh, Mario? Lo que te haga falta. Pues, todo el día con él. No podemos dejar solo a Caco, ya lo sabes. Sí. ¿Ahora? Pero, ¿tú sabes donde estoy? Estoy en medio de la carretera delante de la casa, el único sitio donde se oye el teléfono. Espérate. ¡Antonio! ¡Tonio! Ve al coche y pon el disco de Pepa.

Antonio ¡Vale!

Alejandro Sí. Hombre, ya llega el invierno, ¿no? ¿Todo el día nublado? Sí, muy bueno aquí en Andalucía, sí. Claro, aquí ya no va a llover, ¿no? Sí, Diego está perfecto, de verdad. Sí. Venga. Mi niño, escucha ya, ¡escucha!

Song No tengo lugar
y no tengo paisaje—
yo menos tengo patria

Con mis dedos hago el fuego
Con mi corazon te canto
Las cuerdas de mi corazon lloran

Nací en Álamo
Nací en Álamo
No tengo lugar
y no tengo paisaje—
yo menos tengo patria

Alejandro Eh, es hermoso, ¿no? Lo que tú quieras. No, con Caco no puedes hablar ahora. —Porque está totalmente borracho. Sí. Oh, no, que ya no puede ni hablar. Sí, es todo lo que

hace—beber todo el día, sí. ¡Por aquí viene una figura! Te lo voy a pasar ahora mismo. Eh, niño—es tu padre. Venga. ¡No, no, no—no, quédate aquí! Porque si no, Diego, no vas a escuchar nada, que no hay cobertura. Allí.

Diego ¡Papá... Papá... Papá! ¿Qué hay? ¿Cómo estás? Yo, bien. Sí. ¿Vas a volver? Yo, yo te quiero ver pronto. Papá, yo [pienso] mucho de tí. Papá... te quiero, Papá.

Antonio Hay un problema—que el niño está hablando por teléfono. Es importante, está hablando con su padre. Un momentito. El fisquito aquel es el único sitio donde hay cobertura. Habla pero por un momento, pero por favor. ¿Eh?

After the call ends, the cars pass and Antonio, Tres and Anselmo dance in the street with Diego to keep his spirits up.

Antonio Venga, que te voy a hacer un [inaudible].

Antonio sets the tempo, then they all clap along and Antonio dances.

Antonio ¡Vamos, Diego!

SCENE 18

Caco and his men arrive at a party boat that night and find the Caravacas aboard. Though warned, Caco boards and asks Pepe, his business partner—also the boat's owner—to change the music in order to show the Caravacas that he's unafraid.

Bouncer Buenas noches. Así, ¿cómo estamos? No puedes entrar aquí, que están los Caravacas.

Alejandro Lo que tú quieras, Caco.

Caco A mí me tocan los cojones y la sangre de fresa.

They board the party boat.

Pepe Hombre, Caco, ¿cómo estás?

Caco ¿Qué hay, Pepe?

Alejandro (to Pepe) ¿Cómo a esos hombres los va a dejar?

Caco Oye, el flamenco de...

Pepe No, no, no.

The Caravacas stare down Caco, who is sitting at a table with Alma and pretends to have a good time. One of the Caravaca men have the dancers pull Alma into the act, then joins the dance with her and slips money under

the strap of her blouse to insult Caco. Alma thinks nothing of the gesture (or favors the Caravacas) and continues to dance. The Caravacas look pleased.

Fernando ¡Es la hija de puta!

Caco (approaching Alma) ¿Por qué lo aceptaste?

Caco takes the money from Alma and slams it on the Caravacas' table.

Caco ¡Toma!

Pepe ¡Caco, no te metas con los Caravacas! No [inaudible], ¡por favor, hijo!

Caco ¡Estoy tranquilo!

Pepe Te tienes que cuidar, por favor, No quiero sangre en mi barco, por favor. Tú tienes que ir de aquí, hombre.

Caco No tengo miedo, ¡hombre!

Pepe Quiero que te marches del barco, por favor, Caco. Quiero que te marches. Caco—te tienes que ir de aquí, hombre.

Caco ¡Que no les tengo miedo!

Pepe Hazme caso: tranquilo. Quiero que te marches del barco.

Francisco Pero le tienes miedo a Diós.

Caco ¡No le tengo miedo a nadie! Ni a Diós no le tengo miedo, tampoco. ¡A nadie! ¡Mira!

Caco grabs a knife from the table and stabs himself in the arm several times.

Pepe ¡Mira! ¡Mira!

Alejandro Caco, ¡por Diós!

Fernando En ése Caco, hombre, me cago.

Antonio (helping Alejandro carry Caco out) Ven, Caco. Déjame pasar.

SCENE 19

Caco and his men, along with Alma, speed off in their car. Once well away from the party boat, the car stops.

Caco (to Alma) Sal del coche. ¡Sal! ¡Fuera!

SCENE 20

Caco's men take him to the club El Rey and help him to a room to clean his injuries and sleep off the drink.

Caco Alejandro. Tú me quieres, yo lo sé... y tú me entiendes, ¿verdad?
Alejandro Échate.

SCENE 21

The next morning, the Caravacas bodyguards take Tres to a bar across the street from the club, where they can talk. Their boss and his brother are outside, waiting.

Pepe ¡Niño! Niño—los guardaespaldas de los Caravacas están afuera y quieren hablarte.
Fernando Me alegro mucho verte. Quería... quería hablar contigo del asunto que tenemos pendiente aunque tú sabes que nosotros no tenemos nada en contra tuya. Entonces, todo lo que tenemos en contra de Caco.... Nosotros a tí te parecíamos—tanto yo como a mi hermano—porque tú sabes que eres casi familia nuestra y yo te hablo así porque te conocemos desde chico. Eh, tú sabes que Mario mató a mi hermano y lo hemos buscado por toda Andalucía y por partes de lo extranjero. Si tú no nos dices donde está, lo pagará más al legado. El tiene que pagarlo. Y lo pagará—.
Francisco Alguién tiene que pagar por nuestro hermano. ¡Alguién tiene que pagar por nuestro hermano!
Tres Yo no sé nada de eso.
Fernando Vale. Aquí te quedas. Paco, pon lo que quiera.
Primo 1 (to bartender) Ven, Paco. (to Tres) Bébetelo algo. Es desagradable, ¿no? Claro que no tenemos nada que ver con esto, ¿eh?
Primo 2 Los Caravacas son nuestro jefes, pero—
Tres Una cervecita.
Primo 1 Paco, ponme otra.
Primo 2 Una cerveza.
Primo 1 Te sabes que yo ando con la Raíz del Cante. Que soy gerente de la dirección. Mira. Esto es lo último que hemos

hecho. Vamos, que yo no tengo nada que ver con eso, ¿sabes? Mira, lo último que hemos hecho de la Paquera de Jerez. Te lo regalo a tí. Para que lo escuches y que me dices lo que te parece.

Tres Para mí, ¿no?
Primo 1 Para que la escuches, de la Paquera de Jerez.
Tres (turning to another) Y la portada, ¿la has hecho Tú?
Primo 2 Sí, yo diseño. Es mucho trabajo. Soy diseñador gráfico de algunas portadas... yo hago cartelería.
Tres Te has esforzado, ¿eh?
Alejandro ¿Qué pasa, niño? Aquí hablando con los amiguitos, ¿eh? Tiernos, ¿no? ¿Eh?
Tres ¿Qué pasa? Tiernos, no. Estoy tomando una copita.
Primo 3 Con mi amigo de Jerez y con mi primo.
Alejandro ¡De Jerez es tu puta madre, ¿vale?! ¡¿Eh?! Tú estás borracho y te lo sabes, ¿eh?
Primos ¡Estás loco!
Alejandro ¡Imbécile! ¡Imbéciles! ¡Perros, que sois unos perros todos de tu puta madre!
Primo 1 Estás equivocado—que estás equivocado, hombre.
Alejandro ¡No me toques! ¡Perro! ¡Que eres un perro, tu y toda tu familia! ¡Hijos de puta! Sacala la navaja, ¿eh? ¡Sácala, saca la navaja!
Primo 3 ¡Vaya, que puede haber sangre!
Primo 2 ¿No sabes?

SCENE 22

Antonio, Anselmo, Tres and Diego are picking pomegranates from a tree in Caco's village.

Anselmo ¿Es para Caco?
Antonio Niño, voy cogiendo mucho. No. Y allí puedo más. Por aquí y por aquí hay más. Vente por aquí. Y allí.
Alejandro Antonio, ¿te vas a comer todo eso?
Antonio No, es para jugar fútbol. ¿Qué pasa, Alejandro?

Alejandro Que cada vez lo veo más negro. Se están poniendo las cosas chongas.

The four younger men kick the pomegranates around in the street.

Vieja ¡Mira para allá, niños!

Caco comes out, overlooking the street, and shouts down to the men.

Caco Primos, buenos días. ¡Alejandro! Ven, tráeme un cigarillo, por favor. ¿Qué hay? Ahora fumaremos. ¿Qué pasa? Oye—pués vamos a Jerez esta noche—una juerguecita, pero para nosotros. El Tres, Antonio, tú, y yo. Hay unos gitanos allá que creo que cantan que no se puede aguantar. Y los vamos a traer aquí. Voy a hacer aquí una fiesta... voy a hacer un pedazo de fiesta que se va a enterar todo el mundo. ¡Pero todo el mundo! Una mierda en carajo para los Caravacas. Y ¿tú sabes con qué lo voy a pagar? Porque vendí El Rey.

Alejandro Ah, ¿sí?

Caco ¡Sí—a unos alemanes que estaban muy calientes! A mí me van a mandar un dinerito. Pum-pum, pum-pum, pum-pum. Te voy a dar otros cuatro mil duritos. A ver—que tú te enteres más y me organices las cosas. Oye, ¿qué te pasa? Coño, ¿qué te pasa?

Alejandro Que yo te he dicho siempre la verdad. EL Tres ha enterado que los Caravacas quieren hacerle daño a Diego.

Caco ¿Daño a Diego?

Alejandro Lo quieren matar. Es la familia más cerca de Mario.

Caco Mira, Alejandro. Como tocan al niño, yo meto en fuego al casino. Oye, te necesito, ¿eh?

Alejandro Lo que quieras, cuando quieras, como quieras.

SCENE 23

Caco enters the church and kneels before a statue of the Virgin Mary.

Caco Ten piedad de mí, un poco... un poquito. Lo marcas, como lo he pasado. Ayúdame un poco.

SCENE 24

A crowd surrounding a tent outdoors sings and dances, celebrating the baptism of the Caravacas niece. La Paquera de Jerez sings Chant du Bapteme and Caco arrives with his nephew and men in tow.

Francisco (to his newly baptized niece) Qué Diós te bendiga, pura.

Crowd ¡Qué Diós te bendiga, pura! ¡Olé!

Caco (approaching a partygoer) Vaya, Enrique.

Enrique ¿Todo bien?

Caco Todo bien. Mira, mi sobrino, el hijo de mi hermano, Mario.

Fernando ¿Quién te ha dicho que vengas aquí? ¡Y ¿quién te ha dicho que vengas aquí?!

Caco Tranquilo, oye. Ponte tranquilo.

Tres Venimos para hablar.

Antonio Cállate, coño! ¡Que venimos para hablar!

Caco Vengo aquí con mi familia. Que somos gente de buena fe.

Fernando ¡¿Gente de buena fe?!

Caco Sí, te traje a mi sobrino, hijo de mi hermano, Mario.

Fernando ¿Sobrino?

Caco El quiere escuchar a la Paquera.

Fernando ¿De tu hermano?

Fernando Tu hermano fue él que mató al mío. Lo que tienes que hacer aquí es irse.

Caco Bueno, quédate un momento. Que nos vamos a—

Fernando Ustedes están ___ esto de aquí.

Caco Hablamos un momento. Espérate un momento.

Fernando ¡No, Señor—no tengo que esperar!

Caco ¿Qué pasa? ¿Quiénes mandan aquí, las mujeres?

Fernando ¡Las mujeres no mandan!

Caco ¿Eres un cobarde? ¡¿Eh?!

Fernando No, no es que yo sea un coabarde, pero tenéis que salirse de aquí!

Caco Oye, mira—que tú y yo tenemos que hablar. Ven—

Fernando No me voy contigo a ningún lado.

Caco Hombre, ven por un momento.

Primo 1 Eso no lo vamos a hacer nosotros.

Caco Tú y yo nos criamos desde muy pequeño, hombre. Hay que acabar con esa manera de....

Fernando ¡No, de esa manera, no—porque la culpa de todo esto aquí es de tu hermano! ¡Y ahora, el tiene la vida!

Caco Mira—recuerda cuando éramos jóvenes.

Fernando ¡Ahora ya no somos jóvenes!

Fernando is finally led a way off by Caco.

Primo 3 ¿Por qué están aquí... para joder a mi hermano? ¡Que poca vergüenza que poca categoría que de una mierda de una mierda de una mierda! Y toda tu familia.

Alejandro Tranquilo, loco.

Primo 3 Tranquilo, no—loco, no. ¿Tú sabes lo que han hecho, momones?

Alejandro (to someone else) ¿Vale, o no vale? Me lo calma o no me lo calma? Están hablando.

Primo 1 steps in to calm Primo 3.

Alejandro Ya está. Están hablando.

Antonio Que nos llaman mamones y nos llaman animales.

Alejandro (to Antonio) Shhh—! Vale—vale, Antonio. ¡Vale!

Antonio ¡Que no somos [matones] ni animales! ¡No somos animales! ¡Venimos a hablar!

Alejandro Vale. Están hablando, ¿no? Están hablando. Vamos a esperar.

Primo 1 ¿No dais cuenta que estamos en familia, coño? ¡Estamos en familia! Aquí no se viene a hablar. Aquí se viene a insultarnos a nosotros.

Antonio ¡Solo venimos para hablar!

Primo 1 ¡Vayase, animal! ¡Sois animales por venir aquí!

Antonio ¡Sois animales, sois animales! ¡No tenéis ni una sola razón! ¡No comprendéis nada!

Caco and Fernando Caravaca talk, apart from the others.

Caco Tu abuelo y mi abuelo eran como hermanos. Tu abuelo, mi abuelo trabajaron juntos como hermanos, ¿eh? Eso es. ¿Qué pasa?

Fernando ¿Como que trabajaron juntos como hermanos?

Caco ¿Y qué? ¡¿Vamos a dejar esa gente?! ... [inaudible] ¡¿Por qué?!

Fernando ¡Es mi familia!

Caco ¿Tú sabes el trabajo que me cuesta venir aquí?

Fernando ¿El trabajo que te cuesta? Tú, ¿qué te crees? ¿Te crees que no me cuesta un trabajo con ello que sea aquí? ¡No debes haber venido aquí!

Caco Nunca debía haber venido aquí a verte. ¡Mala sombra! ¡Tú tienes mala sombra!

SCENE 25

Alejandro ¿Qué ha hablado Fernando?

Caco Hombre, no lo verá de momento. Estas cosas tienen un tiempo.

Alejandro Normal.

Caco Pero vamos. Yo creo que por lo menos lo hemos tranquilizado.

Alejandro ¿Ganamos mucho en venir?

Caco Sí. Espero que haya valido la pena.

Diego Tío, me gustó mucho la fiesta del otro día.

Caco ¿Sí?

Diego Mucho.

Caco Te gustan todas las fiestas, Diego.

Diego Mucho.

Caco Oye, Antonio. Para aquí. (to Diego) Mira, me voy a quedar aquí, ¿eh? Que quiero estar un poco solo. ¿Eh? —Con Pepa.

Diego Tío, ¿te encuentras bien?

Caco ¿Cómo que no me encuentro bien? Yo estoy fenomenal, tío. Claro, estoy muy bien a tu lado.

Diego No me engañes—

Caco ¡Que no te engañol! Dame un beso, ¿eh? Venga. Venga.

Diego Vale, Tío. Adiós.

Caco Hasta luego.

Diego (to Alejandro) Eh, ¿se encuentra bien?

Alejandro Sí, está bien.

Tres gets out of the car.

Caco (to Tres) ¿Qué pasa? Vuélvete en el coche. Le vas a preocupar a Diego por nada. ¿Es que no me puedo quedar solo ni una hora en este mundo? ¡Pero solo, sin nadie!

Alejandro (to Tres) Venga. A tí, ¿qué te pasa? Un tonto perdido, venga. ¿A tí qué te pasa?

Antonio Ok, venga. Vamos, pareces tonto, niño. Vamos.

Alejandro Venga para el coche, venga.

Antonio Te esperamos aquí.

Caco No hace falta, Antonio. Yo estoy aquí bien tranquilo.

Antonio Vale.

Caco Si queréis en dos o tres horas, venid por mí.

Caco's crew all get back into the car and drive off. Caco immediately turns and begins walking back down the road in the direction of the Caravacas ceremony.

SCENE 26

La Paquera sings of pain and suffering at the Caravacas baptismal celebration. Caco wanders up and is noticed by the crowd gathered there.

Viuda ¡La presencia de ese es un insulto a la memoria de mi marido! Ese matón, criminal!

Crowd ¡Fuera! ¡Asesino!

The women and children flee, to avoid witnessing any violence. The Caravacas bodyguards try to subdue Fernando as he stalks toward Caco.

Primo 3 ¡Déjalo! ¡Quieto!

Viuda ¡Que sepa todo el mundo que se vengara la muerte a mi marido!

The crowd screams as Fernando stabs Caco in the kidney. Luis, the caretaker of Pepa's tomb sees it all happen, but turns as a man leads him away.

Partygoer Venga, mi niño.

SCENE 27

Caco stumbles back toward home and finds a car by the roadside. He tries to start it, but to no avail. He finally collapses next to the car, whose motor struggles to come to life, too late to save him.

Nací en Alamo plays as a car's headlights, presumably Antonio's, lead it down the road in the darkness, searching for Caco.

Song No tengo lugar
y no tengo paisaje—
yo menos tengo patria

Con mis dedos hago el fuego
Con mi corazon te canto
Las cuerdas de mi corazon lloran

Nací en Álamo
Nací en Álamo
No tengo lugar
y no tengo paisaje—
yo menos tengo patria

Con mis dedos hago el fuego
Con mi corazon te canto
Las cuerdas de mi corazon lloran

Nací en Álamo
Nací en Álamo
No tengo lugar
y no tengo paisaje—
yo menos tengo patria....